

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе
учреждения образования
«Полоцкий государственный
университет»

 И.А. Борейко

«01» _____ 2021 г.

Регистрационный №УД- 287/21/уч.

**МОДУЛЬ ПО ВЫБОРУ
«ЯЗЫКОЗНАНИЕ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»**

ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА

Учебная программа учреждения высшего образования
по учебной дисциплине для специальности
1-21 05 06 «Романо-германская филология» (немецкая)

Учебная программа составлена на основе образовательного стандарта высшего образования ОСВО 1-21 05 06-2018 и учебного плана по специальности 1-21 05 06 Романо-германская филология. Регистрационный № 02-18/ уч. ГФ от 31.08.2018 г.

СОСТАВИТЕЛЬ:

Людмила Ивановна Семчёнок, старший преподаватель кафедры мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет».

РЕКОМЕНДОВАНА К УТВЕРЖДЕНИЮ:

Кафедрой мировой литературы и иностранных языков учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 6 от 07.05. 2021);

Методической комиссией гуманитарного факультета учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 10 от 22.06. 2021);

Научно-методическим советом учреждения образования «Полоцкий государственный университет»
(протокол № 5 от 01.07. 2021)

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Изучение основ переводческой деятельности является неотъемлемой составляющей вузовской подготовки студентов специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология», обеспечивающей получение квалификации «Филолог. Преподаватель иностранных языков и литератур (немецкий, английский). Переводчик».

Учебная дисциплина «Основы перевода» предназначена для студентов второго курса. Основными отличительными особенностями учебной программы являются: реализация компетентного подхода к подготовке специалистов, современная концепция организации самостоятельной работы студентов, акцент на формирование творческой личности на основе использования инновационных технологий обучения.

Основная задача учебной дисциплины «Основы перевода» – изучение теоретических основ перевода как творческого процесса, направленного на полную и равноценную передачу средствами другого языка смыслового содержания подлинника. Кроме того, учебная программа предусматривает обогащение словарного запаса студентов в пределах прорабатываемой тематики, а также дальнейшее формирование и развитие практических переводческих навыков.

Учебная дисциплина «Основы перевода» тесно связана с другими учебными дисциплинами, входящими в программу подготовки кадров по специальности 1-21 05 06 «Романо-германская филология». Знания и умения, приобретенные студентами в рамках учебных дисциплин по Практике устной и письменной речи, Практической фонетике, Практической грамматике, Конверсационной грамматике, Культуре страны изучаемого языка, Современному разговорному иностранному языку являются необходимой базой для развития навыков практического перевода и получения знаний по его теоретическим основам.

Цель преподавания учебной дисциплины: формирование у студентов необходимых знаний, умений и навыков для успешного лингвистического обеспечения общественной функции коммуникативного посредничества между людьми, пользующимися разными языковыми системами, путем овладения базовыми умениями и навыками преодоления трудностей, возникающих в процессе осуществления переводческой деятельности в языковых парах немецкий/английский язык – русский язык.

Достижение поставленной цели предполагает решение следующих **задач**:

- знакомство с основными понятиями и методологической базой современной теории и практики перевода;
- систематизация сведений о выразительных возможностях немецкого и русских языков на основе их сопоставления;
- оценка эквивалентности лексических и грамматических языковых средств, выявление на данной основе переводческих трудностей и поиск путей их решения;

- знакомство с возможностями взаимодействия и взаимокompенсации языковых средств различных уровней при переводе текста;
- развитие у студентов практических навыков отбора и комбинирования языковых средств для языковых пар немецкий/английский язык – русский язык;
- обогащение словарного запаса обучаемых в рамках прорабатываемых тематических групп.

Применяемый при изучении теории и знакомстве с практикой перевода компетентностный подход предполагает формирование у студентов следующей компетенции:

- СК-17. Владеть навыками перевода художественного текста, в том числе поэтического.

По результатам изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

- особенности генезиса теории перевода, а также сущность и виды перевода;
- специфические особенности переводческой деятельности;
- уровни эквивалентности в переводе;
- классификации и сущность переводческих трансформаций;
- способы передачи различных классов слов и грамматических конструкций;
- технологии перевода.

уметь:

- определять различия между морфо-синтаксическими и лексико-фразеологическими системами языков (перевода и оригинала);
- использовать все виды трансформаций для достижения адекватности при переводе;
- осуществлять перевод различных классов слов, безэквивалентной и функционально-ограниченной лексики;
- определять условия актуализации значений многозначных слов.

владеть:

- методами и приемами переводческой деятельности;
- навыками самостоятельной работы с учебной и научной литературой по учебной дисциплине;
- навыками применения накопленного понятийного аппарата в практической работе.

Связи с другими учебными дисциплинами: предмет данной учебной дисциплины логически тесно связан с предметами учебных дисциплин «Межкультурная коммуникация и перевод» (4 семестр); «Теория и практика перевода» (5 семестр), «Переводческая деятельность и компьютерное обеспечение» (6 семестр); «Перевод для специальных целей» (7 семестр) / «Теория и практика художественного перевода» (7 семестр).

Форма получения образования – дневная.

В соответствии с учебным планом на изучение учебной дисциплины отводится:

общее количество учебных часов – 108, аудиторных – 76 часов, из них лекции 18 часов, практические занятия – 58 часа. Самостоятельная работа студента – 32 часа.

Учебная дисциплина изучается в третьем семестре.

Форма текущей аттестации – зачет.

СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОГО МАТЕРИАЛА

Тема 1. Основы перевода в системе переводческих дисциплин

Переводоведение как научная дисциплина: Предмет исследования, цели и задачи. Основные разделы науки о переводе: общая теория перевода, специальная теория перевода, история перевода, теория отдельных видов перевода, критика перевода и прикладное переводоведение. Виды перевода. Связь перевода и переводоведения с другими науками.

Тема 2. Профессиональные компетенции переводчика.

Социолингвистическая компетенция в деятельности переводчика. Понимание текста как составляющая профессиональной деятельности переводчика. Фоновые знания как неотъемлемый компонент профессиональной деятельности переводчика. Рынок переводческих услуг.

Тема 3. Сущность понятия «перевод».

Определение понятия «перевод». Проблема переводимости: денотативное, прагматическое и внутрилингвистическое значение языкового знака. Компоненты содержания и их ранговая иерархия. Инвариант перевода. Теоретико-переводческие универсалии. Система и норма языка, речевая норма (узус).

Тема 4. Переводческая эквивалентность.

Понятие эквивалентности в переводе. Понятие адекватности перевода. Уровни эквивалентности по Р. Якобсону. Уровни эквивалентности по В.Н. Комиссарову. Основные типы соотношений ИЯ и ПЯ.

Тема 5. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий.

Прямая подстановка как простейший механизм перевода. Типы узуальных клише (по характеру связи общего содержания со значением составных компонентов) и особенности их перевода: информативные клише и содержательные клише (штампы). Понятие частичного (относительного) эквивалента. Дифференциация значений как специфический переводческий прием.

Тема 6. Переводческие трансформации.

Переводческие трансформации как способ достижения эквивалентности при переводе. Объективные и субъективные переводческие трансформации. Мотивы переводческих трансформаций. Мера переводческих трансформаций. Классификация переводческих трансформаций.

Тема 7. Смысловые трансформации текста при переводе

Изменение каузальных отношений, замена предмета на признак, замена абстрактного понятия конкретным, изменение пространственно-временных характеристик, смена канала восприятия, замена поссессивного отношения экзистенциальным, эксплицитная передача имплицитного, конверсия, антонимический перевод, лексические, стилистические, комплексные трансформации, целостное переосмысление.

Тема 8. Переводческие стратегии

Понятие «переводческой деятельности» и «переводческой стратегии». Предпереводческий анализ текста: сбор внешних сведений о тексте, состав информации и её плотность, коммуникативное задание, речевой жанр. Аналитический вариативный поиск. Анализ результатов перевода. Особые виды обработки текста при переводе: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод, резюмирующий перевод, аннотация, реферат

Тема 9. Лексикографические аспекты перевода

Словари, энциклопедии, справочники и справочные отделы в толковых словарях и их использование в работе переводчика. Автоматические переводные словари.

УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКАЯ КАРТА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ «ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА»

Дневная форма получения образования

| Номер темы, занятия | Название раздела, темы, занятия; перечень изучаемых вопросов | Количество аудиторных часов | | | | Количество часов управляемой самостоятельной работы студента | | Литература | Формы контроля знаний |
|---------------------|--|-----------------------------|----------------------|---------------------|----------------------|--|----------------------|------------|-----------------------|
| | | лекции | практические занятия | семинарские занятия | лабораторные занятия | лекции | практические занятия | | |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 | 7 | 8 | 9 | 10 |

| Раздел 1 | | | | | | | | | |
|----------|---|---|---|--|--|--|--|------------------|------------------|
| 1.1 | Основы перевода в системе переводческих дисциплин | 2 | | | | | | [1], [2] [4] | |
| 1.2 | Перевод в современном мире. Культурные и языковые барьеры | | 2 | | | | | [1], [2] [8] | письменный отчет |
| Раздел 2 | | | | | | | | | |
| 2.1 | Профессиональные компетенции переводчика | 2 | | | | | | [1], [2] [4] | |
| 2.2 | Правовой и общественный статус переводчика | | 2 | | | | | [4] | устный опрос |
| 2.3 | Техническое обеспечение перевода | | 2 | | | | | [10], [11]; [12] | письменный отчет |

| Раздел 3 | | | | | | | | | |
|----------|---|---|---|--|--|--|--|----------------------|------------------|
| 3.1 | Сущность понятия «перевод» | 2 | | | | | | [1], [2] [8] | |
| 3.2 | Единица перевода | | 2 | | | | | [1], [2] [8] | письменный отчет |
| 3.3 | Перевод как особый вид коммуникации | | 2 | | | | | [1], [2] | письменный отчет |
| 3.4 | Оценка качества перевода | | 2 | | | | | [1], [2] [8] | письменный отчет |
| 3.5 | Переводческий глоссарий | | 2 | | | | | [12] | тест* |
| Раздел 4 | | | | | | | | | |
| 4.1 | Переводческая эквивалентность | 2 | | | | | | [1], [2] [3], [8] | |
| 4.2 | Перевод буквальный, адекватный и вольный | | 2 | | | | | [1], [2] [3], [8] | письменный отчет |
| 4.3 | Роль контекста в переводе | | 2 | | | | | [1], [2] [3], [8] | письменный отчет |
| 4.3 | Пути достижения адекватности перевода | | 2 | | | | | [1], [2] [3], [8] | тест* |
| Раздел 5 | | | | | | | | | |
| 5.1 | Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий. | 2 | | | | | | [4], [7] | |
| 5.2 | Межъязыковые соответствия в переводе | | 2 | | | | | [4], [6], [7] | письменный отчет |
| 5.3 | Системные эквиваленты в практике письменного перевода | | 2 | | | | | [4], [7] | письменный отчет |
| 5.4 | Перевод терминов и терминологических сочетаний | | 2 | | | | | [5], [6], [8] | письменный опрос |
| 5.5 | Узуальная подстановка | | 2 | | | | | [5], [6], [7] | письменный отчет |

| | | | | | | | | | |
|-----------------|---|---|---|--|--|--|--|--------------------|------------------|
| 5.6. | Контекстуальная замена в переводе | | 2 | | | | | [1], [6], [7] | письменный опрос |
| 5.7 | Простая альтернативная подстановка. | | 2 | | | | | [6], [7] | |
| 5.8 | Передача частичных соответствий | | 2 | | | | | [6], [7] | письменный отчет |
| 5.9 | Сложная альтернативная подстановка | | 2 | | | | | [6], [7] | тест* |
| 5.10 | Прием дифференциации в переводческой практике | | 2 | | | | | [6], [7] | письменный отчет |
| Раздел 6 | | | | | | | | | |
| 6.1 | Переводческие трансформации. | 2 | | | | | | [1], [2] | письменный отчет |
| 6.2 | Грамматические трансформации: морфологические | | 2 | | | | | [1], [2] | письменный опрос |
| 6.3 | Грамматические трансформации: синтаксические | | 2 | | | | | [1], [2] | письменный отчет |
| 6.4 | Лексико-грамматические трансформации | | 2 | | | | | [1], [2] | тест* |
| Раздел 7 | | | | | | | | | |
| 7.1 | Смысловые трансформации текста | 2 | | | | | | [1], [2] | письменный отчет |
| 7.2 | Приёмы смыслового развития | | 2 | | | | | [1], [2], [5], [6] | письменный отчет |
| 7.3 | Лексические трансформации | | 2 | | | | | [1], [2], [5], [6] | письменный отчет |
| 7.4 | Стилистические трансформации | | 2 | | | | | [1], [2] | тест* |
| Раздел 8 | | | | | | | | | |
| 8.1 | Переводческие стратегии. | 2 | | | | | | [1], [2] | |

| | | | | | | | | | |
|-----------------|---|-----------|-----------|--|--|--|--|------------------|--|
| 8.2 | Работа над проектом «Сотворение». Этап 1 (манускрипт на немецком языке) | 2 | | | | | | [13] | письменный отчет |
| 8.3 | Работа над проектом «Сотворение». Этап 2 (манускрипт на русском языке) | 2 | | | | | | [13] | письменный отчет |
| 8.4 | Работа над проектом «Сотворение». Этап 3 (создание субтитров) | 2 | | | | | | [13] | презентация дублированных видеороликов, созданных в рамках проекта «Сотворение»* |
| Раздел 9 | | | | | | | | | |
| 9.1 | Лексикографические аспекты перевода | 2 | | | | | | [1], [2] | письменный отчет |
| 7.2 | Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода | | 2 | | | | | [10], [11], [12] | тест* |
| Итого | | 18 | 58 | | | | | | |

* — мероприятия промежуточного контроля

ИНФОРМАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ

ЛИТЕРАТУРА

Основная

1. Основы перевода : учебное пособие / У. М. Бахтикиреева [и др.] – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111 с. – (Для студентов учреждений высшего образования). – Библиогр. в сносках. – Допущено Министерством образования Республики Беларусь в качестве учебного пособия для студентов учреждений высшего образования по специальности «Романо-германская филология».

2. Латышев, Л.К. Перевод : теория, практика и методика преподавания: учебник. – 2-е изд., стереотип. – М. : Academia, 2005. – 192 с.

Дополнительная

3. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение : учебное пособие для студентов учреждений высшего профессионального образования. – 5 издание, исправленное. – Москва : Academia ; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2011. – 257 с. – (Высшее профессиональное образование : Бакалавриат). – Библиогр. : с. 351–355.

4. Алексеева, И.С. Письменный перевод : немецкий язык : учебник. – Санкт-Петербург : Союз ; , 2006. – 361, [1] с. – (Библиотека переводчика).

5. Алексеева, И.С. Устный перевод речей : немецкий язык. - Санкт-Петербург : ИнЪязиздат ; , 2006. – 110 с. – (Специальная литература по иностранным языкам). – Библиогр. : с. 107. – Рекомендовано Учебно-методическим объединением по образованию в области лингвистики Министерства образования и науки Российской Федерации в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по специальности «Перевод и переводоведение».

6. Гильченко, Н.Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский. – Санкт-Петербург : КАРО ; , 2009. – 360 с.

7. Дзенс, Н. И. Теория перевода и переводческая практика с немецкого языка на русский и с русского на немецкий [Электронный ресурс] : учебное пособие / Н.И. Дзенс, И.Р. Перевышина. – Санкт-Петербург : Антология, 2012. – 560 с.

8. Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) [Электронный ресурс] : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 5-е изд., стер. - Москва : Издательство «Флинта», 2016. – 215 с. : табл., ил. – Библиогр. в кн. – Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебника для студентов высших учебных заведений.

9. Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Электронный ресурс] : учебное пособие /

Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Издательство «Флинта», 2018. – 416 с. – Допущено Министерством образования Российской Федерации в качестве учебника для студентов высших учебных заведений.

ИНТЕРНЕТ-РЕСУРСЫ

10. <https://www.nachrichtenleicht.de/>
11. <https://www.deepl.com/ru/translator>
12. <https://www.memsource.com/>
13. <https://www.kika.de/sesamstrasse/index.html>

ПЕРЕЧЕНЬ ПРАКТИЧЕСКИХ ЗАНЯТИЙ

Занятие 1. Перевод в современном мире. Культурные и языковые барьеры

Занятие 2. Правовой и общественный статус переводчика

Занятие 3. Техническое обеспечение перевода

Занятие 4. Единица перевода.

Занятие 5. Перевод как особый вид коммуникации

Занятие 6. Оценка качества перевода

Занятие 7. Переводческий глоссарий

Занятие 8. Перевод буквальный, адекватный и вольный

Занятие 9. Роль контекста в переводе

Занятие 10. Пути достижения адекватности перевода

Занятие 11. Межъязыковые соответствия в переводе

Занятие 12. Системные эквиваленты в практике письменного перевода.

Занятие 13. Перевод терминов и терминологических сочетаний.

Занятие 14. Узуальная подстановка.

Занятие 15. Контекстуальная замена в переводе.

Занятие 16. Простая альтернативная подстановка.

Занятие 17. Передача частичных соответствий.

Занятие 18. Сложная альтернативная подстановка.

Занятие 19. Прием дифференциации в переводческой практике.

Занятие 20. Грамматические трансформации: морфологические.

Занятие 21. Грамматические трансформации: синтаксические.

Занятие 22. Лексико-грамматические трансформации

Занятие 23. Приёмы смыслового развития

Занятие 24. Лексические трансформации

Занятие 25. Стилистические трансформации

Занятие 26. Обработка текста при переводе: Работа над проектом «Сотворение». Этап 1 (манускрипт на немецком языке)

Занятие 27. Обработка текста при переводе: Работа над проектом «Сотворение». Этап 2 (манускрипт на русском языке)

Занятие 28. Обработка текста при переводе: Работа над проектом «Сотворение». Этап 3 (создание субтитров)

Занятие 29. Использование информационных технологий для оптимизации процесса перевода

ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЗАЧЕТА

1. Переводоведение как наука. Основные разделы науки о переводе.
2. Сущность понятия перевод (знание значения терминов: перевод, язык, транслема, компонентный анализ, языковая система, языковая норма, узус, переводческая трансформация, буквализм, вольности перевода).
3. Профессиональные компетенции переводчика.
4. Виды перевода (жанрово-стилистическая и психолингвистическая классификации).
5. Переводческая эквивалентность (значение терминов эквивалентность и адекватность, уровни переводческой эквивалентности).
6. Переводческий прием и его виды (прямая подстановка, узуальная подстановка, простая / сложная альтернативная подстановка транскрипция, транслитерация, калькирование, генерализация, конкретизация, описательный перевод, приём лексических добавлений, экспликация).
7. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: прямая подстановка (варианты эквивалентных соответствий методом прямой подстановки и примеры для каждого из них).
8. Узуальная подстановка (определение понятия узус, примеры, причины и виды узуальных соответствий).
9. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: простая альтернативная подстановка (определение понятия, примеры, причины возникновения).
10. Приемы перевода на основе системных эквивалентных соответствий: сложная альтернативная подстановка (определение понятия, ядерное и периферийное значение полисеманта, инвариант перевода; алгоритм переводческих операций при передаче диффузов).
11. Трансформационный перевод (дефиниция понятия трансформация и её виды, мотивы переводческих трансформаций)
12. Грамматические трансформации
13. Лексико-грамматические трансформации
14. Семантико-содержательные трансформации (их разновидности, суть каждой из них и примеры)
15. Знание активного словаря переводчика в рамках пройденной тематики:

ОРГАНИЗАЦИЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

При изучении учебной дисциплины используются следующие формы самостоятельной работы:

- просмотр предложенных видеотрегментов и составление по ним реферативных комментариев;
- тренинг письменного перевода новостных заголовков и сообщений с последующим составлением письменного отчета;
- углубленного изучения отдельных тем учебной дисциплины;
- создание дублированных видеороликов в рамках проекта «Сотворение».

Дополнительное информационное и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов:

А) Интернет-ресурсы:

1. Literatur // Deutschlandlabor – Folge 4: Literatur [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=5tTdCksUbvY>.
2. Wandern // Deutschlandlabor – Folge 5: Wandern [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=OqZg7czs-XQ>
3. Migration // Deutschlandlabor – Folge 10: Migration [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=Qf87GvhNfGg>
4. Müll // Deutschlandlabor – Folge 11: Müll [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=WYHQE23TXMg>
5. Kuscheltiere // Deutschlandlabor – Folge 14: Kuscheltiere [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=WK6FXUhFSAM>
6. Bio // Deutschlandlabor – Folge 15: Bio [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=IyMgjkY0LgU>
7. Mentalität // Deutschlandlabor – Folge 16: Mentalitaet [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=LlsFaXThc84>
8. Kälte // Deutschlandlabor – Folge 17: Kälte [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/watch?v=rThT2Fv5MTI>

Б) Библиотека кафедры мировой литературы и иностранных языков

9. Калашникова, Е. По-русски с любовью: Беседы с переводчиками / Е. Калашникова. – М.: Новое литературное обозрение, 2008. — 608 с.
10. Миньяр-Белоручев, Р.К. Как стать переводчиком / Р.К. Миньяр-Белоручев. – М: Готика, 1999. – 176 с.
11. Романов А.А., Морозова О.Н., Носкова С.Э. Quo vadis, Deutsch? Разговор с изучающим современный немецкий язык. Монография. – Тверь, 2007. – 222 с.

12. Готлиб, К.Г.М. Словарь «ложных друзей переводчика» / К.Г.М. Готлиб. – М.: Русский язык», 1985. – 160 с.

13. Климзо, Б.Н. Ремесло технического переводчика / Б.Н. Климзо. М.: Р. Валент, 2006. – 508 с.

14. Шереминская, Л.Г. Настольная книга переводчика / Л.Г. Шереминская. – Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. – 252 с.

В) Медиатека кафедры мировой литературы и иностранных языков

15. Wo ist die Mücke // Sesamstraße. Folge 2822 – Wo ist die Muecke. – USA? Deutschland

Содержание самостоятельной работы студентов (дневная форма получения образования)

| Вид самостоятельной работы | Тематическое содержание и используемые источники | Количество часов |
|---|--|------------------|
| Углубленное изучение отдельных тем учебной дисциплины | Раздел 1 Дополнительная литература: [4] Библиотека кафедры: [11] | 1 |
| | Раздел 2. Библиотека кафедры: [9], [10], [13], [14] | 1 |
| | Раздел 9. Дополнительная литература: [26], [27] Библиотека кафедры: [14] | 1 |
| Подготовка к тестам | Раздел 1-7, 9 Основная литература: [1], [2] Дополнительная литература: [10] | 4 |
| Письменный перевод новостных заголовков | Перевод осуществляется еженедельно в течение шести первых учебных недель (каждый день с понедельника по пятницу). Тематика перевода определяется актуальными событиями, происходящими в мире. Интернет-ресурс: [24] | 3 |
| Письменный перевод новостных сообщений | Тематика перевода определяется актуальными событиями, происходящими в мире. Интернет-ресурс: [24] | 6 |
| Просмотр видеоматериалов и подготовка реферативного перевода | Интернет ресурсы: [1-8] | 10 |
| Дублирование немецкоязычной телепередачи в рамках проекта «Со-Творение» | Интернет-ресурсы [15] | 4 |
| Подготовка к итоговому тесту | Осн. литература: [1], [2] Доп. литература: [4], [10] | 2 |
| Итого | | 32 |

КОНТРОЛЬ КАЧЕСТВА УСВОЕНИЯ ЗНАНИЙ

Диагностика качества усвоения знаний проводится регулярно в форме *текущего* и *промежуточного* контроля.

Мероприятия **текущего контроля** проводятся в течение семестра на практических занятиях и включают в себя следующие формы контроля:

- перевод новостных заголовков.
- контроль навыков письменного перевода новостных сообщений общественно-политической тематики;
- письменный опрос на знание словаря-минимума определенной тематики;
- тренинг письменного перевода и контроль переводческих навыков в рамках пройденного материала;
- реферативный перевод предложенного видеофрагмента (видео-перевод);

Промежуточный контроль проводится по завершению изучения определенной темы. Мероприятия промежуточного контроля включают в себя следующие формы контроля:

- письменный тест на знание теоретического материала и сформированность переводческих навыков в рамках изученной тематики;
- создание дублированного видеоролика в рамках проекта «Сотворение».

Требования к обучающемуся при прохождении промежуточного контроля: контрольные тесты выполняются в течение семестра по мере изучения предусмотренных программой тем и засчитываются обучающемуся в период аттестации по накопительной системе.

Процедура оценки уровня знаний и умений на зачёте:

Обучающиеся допускаются к сдаче зачета при условии выполнения:

- письменного перевода 3 коротких новостных сообщений (с немецкого языка на русский). Объем одного сообщения \approx 1000 печатных знаков с пробелами;
- письменного перевода 50 новостных заголовков (с немецкого языка на русский);
- реферативного перевода 8 видеофрагментов (с немецкого языка на русский). Среднее время звучания \approx 5 мин 10 сек.

Зачет проводится в форме письменного теста на диагностику уровня владения теоретическим материалом и проверку сформированности переводческих навыков в рамках пройденной тематики.

Методика формирования итоговой отметки:

Результаты текущей аттестации оцениваются отметкой «зачтено» / «не зачтено». Положительной является отметка «зачтено», отметка «не зачтено» является неудовлетворительной. Положительная отметка выставляется обучающемуся в случае правильного выполнения не менее чем 60% заданий от общего числа предложенных вопросов.

ХАРАКТЕРИСТИКА (ОПИСАНИЕ) ИННОВАЦИОННЫХ ПОДХОДОВ К ПРЕПОДАВАНИЮ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

При организации образовательного процесса на занятиях по «Основам перевода» для решения задач по формированию у обучаемых предусмотренных Образовательным стандартом компетенций (СК-17 – Владеть навыками перевода художественного текста, в том числе поэтического) предлагается использовать обучающий потенциал технологии проектного обучения. Вовлечение студентов в активную познавательную, коммуникативную, практическую и исследовательскую деятельность осуществляется с опорой на метод проектов.

Проектная деятельность обучающихся осуществляется в рамках работы над индивидуальным проектом «Со-Творение» по дубляжу немецкоязычной версии детской познавательной передачи «Улица Сезам. Где же этот комар?» (Sesamstraße – Wo ist die Mücke).

Основные характеристики проекта:

вид: практико-ориентированный,

продолжительность: долгосрочные (включает аудиторные и внеаудиторные формы работы; выполняются в течение семестра),

предметно-содержательная область: межпредметный

количество участников: индивидуальный


Цель: отработка практических навыков отбора и комбинирования языковых средств при осуществлении аудиовизуального перевода для языковой пары немецкий язык – русский язык.

Конечный продукт: русскоязычная версия познавательной телепередачи для детей на основе немецкоязычного аналога «Sesamstraße – Wo ist die Mücke».

ПРОТОКОЛ СОГЛАСОВАНИЯ УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЫ С ДРУГИМИ УЧЕБНЫМИ ДИСЦИПЛИНАМИ СПЕЦИАЛЬНОСТИ

| Название учебной дисциплины, изучение с которой требуется согласование | Название кафедры | Предложения об изменениях в содержании учебной программы учреждения высшего образования по учебной дисциплине | Решение, принятое кафедрой, разработавшей учебную программу (с указанием даты и номера протокола)* |
|--|---|---|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| Теория и практика художественного перевода. | Кафедра мировой литературы и иностранных языков | Предложений нет | |
| Теория и практика перевода | Кафедра мировой литературы и иностранных языков | Предложений нет | |

Зав. кафедрой
мировой литературы и иностранных языков,
к.филол.н.



Лушневская Е.В.

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УВО
на 2022 – 2023 учебный год

| № п/п | Дополнения и изменения | Основание |
|----------|----------------------------|-----------|
| | Дополнений и изменений нет | |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 6 от 30.06 2022 г.)

Заведующий кафедрой мировой
литературы и иностранных языков



Е.В.Лушневская

УТВЕРЖДАЮ

Декан гуманитарного факультета



А.Л.Радюк

ДОПОЛНЕНИЯ И ИЗМЕНЕНИЯ К УЧЕБНОЙ ПРОГРАММЕ УЧРЕЖДЕНИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

по учебной дисциплине **ОСНОВЫ ПЕРЕВОДА (МОДУЛЬ ПО ВЫБОРУ
«ЯЗЫКОЗНАНИЕ / ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ»)**
для специальности **1-21 05 06 «Романо-германская филология»
(немецкая)**

на 2023/2024 учебный год

| № п/п | Дополнения и изменения | Основание |
|----------|---|---|
| 1 | <p>Проектная деятельность обучающихся осуществляется в рамках работы над индивидуальным проектом «Со-Творение» по переводу детской художественной литературы с немецкого языка на русский.</p> <p>Основные характеристики проекта: вид: практико-ориентированный, продолжительность: долгосрочный (включает аудиторные и внеаудиторные формы работы; выполняется в течение семестра), предметно-содержательная область: межпредметный количество участников: индивидуальный</p> <p>Цель: отработка практических навыков перевода аутентичного художественного текста (для языковой пары немецкий язык – русский язык). Конечный продукт: русскоязычная версия одной из сказок книжной серии «Лучшие сказки ГДР».</p> | Необходимость обновления используемых источников для перевода |

Учебная программа пересмотрена и одобрена на заседании кафедры мировой литературы и иностранных языков (протокол № 9 от 09.06. 20 г.)

Заведующий кафедрой,
к.ф.н.

 Лушневская Е.В.

УТВЕРЖДАЮ

Декан факультета
ученая степень, ученое звание
к.и.н., доцент

 Радюк А.Л.